یونٹ:1 سبق نمبر: 15

کِتَابٌ	هٰذَا كِتَابٌ
کتاب	یہ کتاب ہے

ڈاکٹر
عبیدالرحمن
بشیر صاحب

درج ذیل مثالوں پر غور کیجئے۔

	کالم۔۱		کالم۔۲	
مثال۔۱	حَلَالٌ	حلال ہے	هٰذَا حَلَالٌ	یہ حلال ہے
مثال۔۲	حَرَامٌ	حرام ہے	هٰذَا حَرَامٌ	یہ حرام ہے
مثال۔۳	بَيَانٌ	بیان ہے	هٰذَا بَيَانٌ	یہ بیان ہے

عربی زبان میں "هٰذَا" کا مطلب "یہ" ہے۔ "هٰذَا" کے بعد تنوین والے لفظ سے ایک مکمل سادہ جملہ بن جاتا ہے۔ "هٰذَا" عربی زبان میں قریب چیز کی طرف اشارہ کے لیے استعمال ہوتا ہے۔آپ جانتے ہیں کہ جب کسی لفظ کے آخر میں تنوین ہو تو اس کا ایک ترجمہ عموماً "ہے" کے ساتھ کیا جاتا ہے۔ درج ذیل قرآنی جملوں کا ترجمہ کیجئے۔

لفظ	قرآنی جملہ	ترجمہ	لفظ	قرآنی جملہ	ترجمہ
كِتَابٌ	هٰذَا كِتَابٌ		بَيَانٌ	هٰذَا بَيَانٌ	
حَرَامٌ	هٰذَا حَرَامٌ		حَلَالٌ	هٰذَا حَلَالٌ	
صِرَاطٌ	هٰذَا صِرَاطٌ		سِحْرٌ	هٰذَا سِحْرٌ	
ذِكْرٌ	هٰذَا ذِكْرٌ		لِسَانٌ	هٰذَا لِسَانٌ	
بُهْتَانٌ	هٰذَا بُهْتَانٌ		إِفْكٌ	هٰذَا إِفْكٌ	جھوٹ
بَلَاغٌ	هٰذَا بَلَاغٌ	پیغام	هُدًى	هٰذَا هُدًى	
عَدُوٌّ	هٰذَا عَدُوٌّ	دشمن	نَذِيرٌ	هٰذَا نَذِيرٌ	ڈراوا/ڈرانے والا
فَوْجٌ	هٰذَا فَوْجٌ	لشکر	يَوْمٌ	هٰذَا يَوْمٌ	
غُلَامٌ	هٰذَا غُلَامٌ	بچہ	شَيْءٌ	هٰذَا شَيْءٌ	
عَذْبٌ	هٰذَا عَذْبٌ	میٹھا	مِلْحٌ	هٰذَا مِلْحٌ	نمکین

هٰذَا ________ هٰذَا الُ

اگر "هٰذَا" کے بعد "اَلُ" والا لفظ جیسے "الِکتَابُ" ہو تو جملہ مکمل نہیں ہوتا کیونکہ هٰذَا اور اگلا لفظ ملکر ایک چیز بن جاتے ہیں۔ مثلاً "هٰذَا الِکتَابُ"۔ ایسے میں عموماً یہ دونوں لفظ کسی اور جملے کا حصہ ہوتے ہیں۔ یہ ایسے ہی ہے جیسا کہ انگلش میں "This book"۔ لہٰذا ترجمہ کرتے ہوئے "ہے" نہیں لگایا جائے گا۔ ذیل میں پہلی مثال کی طرح بقیہ قرآنی قطعوں کا ترجمہ خود کریں۔

لفظ	قرآنی جملہ	ترجمہ	لفظ	قرآنی جملہ	ترجمہ
الْقُرْآنُ	هٰذَا الْقُرْآنُ	یہ قرآن	الْحَدِیث	هٰذَا الْحَدِیث	
الْوَعْدُ	هٰذَا الْوَعْدُ		الْكِتَاب	هٰذَا الْكِتَاب	
الرَّسُول	هٰذَا الرَّسُول		الْفَتْحُ	هٰذَا الْفَتْحُ	
الْبَلَد	هٰذَا الْبَلَد		الْبَیْت	هٰذَا الْبَیْت	
النَّبِیُّ	هٰذَا النَّبِیُّ		الْغُرَاب	هٰذَا الْغُرَاب	یہ کوا

مَتٰی کا مطلب (کب) ہے اور اس کے آنے سے مکمل جملہ بن جاتا ہے۔ درج ذیل دونوں قرآنی جملوں کا ترجمہ آپ باآسانی خود کر سکتے ہیں۔

مَتٰی هٰذَا الْفَتْحُ		مَتٰی هٰذَا الْوَعْدُ	

مشق

سوال ۱: درج ذیل میں سے اس حصے کو پہلی مثال کی طرح نمایاں کریں جس میں "هٰذَا" اور اس کے بعد لفظ سے چھوٹا قرآنی جملہ بن رہا ہے۔

سُبْحَانَكَ هٰذا بهتان عَظِيمٌ	هٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ	هٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ
هٰذا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا	فَسَيَقُولُونَ هٰذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ	فَسَيَقُولُونَ هٰذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ
وَهٰذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ	هٰذَا نَذِيرٌ مِنَ النُّذُرِ الْأُولَىٰ	هٰذَا نَذِيرٌ مِنَ النُّذُرِ الْأُولَىٰ

سوال ۲: درج ذیل آیات میں سے صرف اس حصے کو پہلی مثال کی طرز پر نمایاں کریں جس میں "هٰذَا" اور اس کے بعد "اَلْ" والا لفظ ہے۔

وَ هٰذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا...	لَوْلَا نُزِّلَ هٰذَا الْقُرْءَانُ	لِلنَّاسِ فِي هٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ
أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هٰذَا الْغُرَابِ	وَأُوحِيَ إِلَيَّ هٰذَا الْقُرْآنُ	وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هٰذَا الْفَتْحُ
وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هٰذَا الْوَعْدُ	إِنَّ هٰذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ	مَالِ هٰذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ

مرکز قرآن وسنہ

جماعت اسلامی کراچی

501 قائدین کالونی، نزد اسلامیہ کالج، کراچی